

## **Zuwendungsvertrag**

### Projekte mit nicht nachweisbarer Teilnehmerzahl

### **Smlouva o poskytnutí dotace**

#### Projekty s nedoložitelným počtem účastníků

Im Rahmen des Kleinprojektfonds SN - CZ im Programm Interreg Sachsen - Tschechien 2021 - 2027 wird folgender privatrechtlicher Zuwendungsvertrag geschlossen.		V rámci Fondu malých projektů SN - CZ v programu Interreg Česko - Sasko 2021 - 2027 bude podle soukromého práva uzavřena následující Smlouva o poskytnutí dotace.
zwischen		mezi
Förderempfänger / Příjemce dotace		Fondsverwalter / Správce fondu
Osterzgebirgsmuseum Schloss Lauenstein Schloss 6, 01778 Altenberg / Stadtteil Lauenstein		Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 484/2 CZ - 400 01 Ústí nad Labem
vertreten durch		zastoupeným
Name / Jméno		Name / Jméno
Gabriele Gelbrich		Vladimír Lipský
<b>Angaben zum Projekt</b>		<b>Údaje o projektu</b>
Registriernummer	EEL-0552-DE-06-06-2025	Registrační číslo
Projekttitle		Název projektu
Madonna auf Wanderschaft - Begleit- und Bildungsprogramm zur Ausstellung		Madona na vandru - doprovodný a vzdělávací program k výstavě
Bestätigt im LLA / UV am	20/06/2025	Schválen na LŘV / v OŘ dne
<b>Bestimmungen</b>		<b>Ustanovení</b>
1. Für die Finanzierung der Ausgaben zur Umsetzung des Projektes erhält der Förderempfänger vom Fondsverwalter eine Projektförderung aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union in Form einer Anteilsfinanzierung laut folgendem Finanzierungsplan:		1. K financování výdajů projektu získá Příjemce dotace od Správce fondu dotaci z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie formou podílového financování podle následujícího plánu financování:
<b>Finanzierungsplan</b>		<b>Plán financování</b>

Aktivitäten / Aktivity	Kosten - Plan Antragsteller / Náklady - plán žadatele (EUR)	Kosten - Geprüft durch den Fondsverwalter / Náklady - zkontovalo Správcem fondu (EUR)	
		föderfähig uznatelné	nicht föderfähig neuznatelné
Schlüsselaktivität Nr. 1: Kulturelles Begleitprogramm zur Ausstellung / Klíčová aktivity č. 1: Doprovodný kulturní program k výstavě	6 700,00	4898,00	1802,00
Schlüsselaktivität Nr. 2: Bildungsprogramm zur Ausstellung / Klíčová aktivity č. 2: Vzdělávací program k výstavě	1 250,00	0,00	1250,00
Schlüsselaktivitäten gesamt / Klíčové aktivity celkem	7 950,00	4898,00	3052,00
Personalkostenpauschale, 20 % der Gesamtkosten / Paušál personálních nákladů, 20 % z celkových výdajů			979,60
Verwaltungskostenpauschale 15 % Personalkosten / Paušál administrativních nákladů, 15 % z personálních nákladů			146,94
Reisekostenpauschale, 5 % der Personalkosten / Paušál cestovních nákladů, 5 % z personálních nákladů			48,98
Gesamtsumme / Celkem			6073,52
Bewilligte Fördersatz vom LLA in % Schválená výše dotační sazby LŘV v %			80
Bewilligte Höhe der Förderung vom LLA Schválená výše dotace LŘV (max. 20 000 EUR)			4858,81
Eigenmittel EUR / Vlastní podíl			1214,71
Finanzierung Schlüsselaktivität Nr. 1 - Kulturelles Begleitprogramm zur Ausstellung	Financování klíčové aktivity č. 1 - Doprovodný kulturní program k výstavě		

Kostenkategorien / Kategorie výdajů		Plan Antragsteller / Plán žadatel (EUR)		Art des Kostennachweises / Způsob doložení nákladů
		Förderfähig e Ausgaben / Uznatelné náklady (EUR)	Nicht förderfä hige Ausgab en / Neuznat elné náklady (EUR)	
<b>1 Kosten für Expertise und Dienstleistungen / Výdaje pro expertýzy a služby</b>		6 700,00		
		4898,00	1802,00	
1.1	Angebot 1.1: Schreibwerkstatt - Michael Zschech / Nabídka 1.1: Dílna psaní - Michael Zschech	450,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		450,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.2	Angebot 1.2: Gesamtangebot - Schreibwerkstatt & Vernissage: Moderation und Dolmetschen & Konzert mit Lesung & zwei Fachvorträge & Exkursion & zwei kommentierte Führungen & zwei Bildungsprogramme (diese gehören zur Schlüsselaktivität Nr. 2) - Jan Kvapil / Nabídka 1.2: Souhrnná nabídka - dílna psaní & vernisáž: moderace a tlumočení & koncert a čtení & dvě přednášky & exkurze & dvě komentované prohlídky & dva vzdělávací programy (tyto patří ke klíčové aktivitě č. 2) - Jan Kvapil	3 500,00		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		2 500,00	1000,00	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.3	Referenzsatz 1.3: Schreibwerkstatt - Graphik (9 St.) / Referenční sazba 1.3: Dílna psaní - grafické práce (9 hod.)výstupů (10 x 300 ks.)	650,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		648,00	2,00	Referenzsätze / Referenční sazby
1.4	Referenzsatz 1.4: Schreibwerkstatt - Druck der Ergebnisse / Referenční sazba 1.4: Dílna psaní - tisk výstupů	800,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		0,00	800,00	Referenzsätze / Referenční sazby

1.5	Angebot 1.5: Vernissage und Konzert - Agnes Ponizil / Nabídka 1.5: Vernisáž a koncert - Agnes Ponizil	550,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)	
		550,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)	
1.6	Angebot 1.6: Konzert - Michael Pospíšil / Nabídka 1.6: Koncert - Michael Pospíšil	400,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)	
		400,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)	
1.7	Referenzsatz 1.7: Graphische Dienstleistungen - Begleitprogramm - Plakate, Einladungen (5 St.) / Referenční sazba 1.7: Grafické služby - doprovodný program - plakáty, pozvánky (5 hod.)	350,00		Referenzsätze / Referenční sazby	
		350,00	0,00	Referenzsätze / Referenční sazby	
2	<b>Ausrüstungskosten / Vybavení</b>	0,00			
		0,00	0,00		
<b>Gesamtkosten / Celkem</b>		6 700,00			
		4898,00	1802,00		
Erforderliche inhaltliche Nachweisee		Doložení dílčích výsledků			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kopien (auch elektronisch) von Materialien für die Bewerbung der Veranstaltung in der Öffentlichkeit</li> <li>- Foto- oder Videodokumentation der Veranstaltung</li> <li>- Medienmaterialien / Presseausschnitte mit Informationen über die Veranstaltung</li> <li>- Link zur Webseite / zum Portal / zur Anwendung</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>- kopie (i elektronicky) materiálů, kterými byla akce propagována na veřejnosti</li> <li>- foto nebo videodokumentace akce</li> <li>- materiály z médií / výtahy z tisku obsahující informace o akci</li> <li>- odkaz na internetovou stránku / na portál / na aplikaci</li> </ul>	
Finanzierung Schlüsselaktivität Nr. 2 - Bildungsprogramm zur Ausstellung		Financování klíčové aktivity č. 2 - Vzdělávací program k výstavě			

Kostenkategorien / Kategorie výdajů		Plan Antragsteller / Plán žadatel (EUR)		Art des Kostennachweises / Způsob doložení nákladů
		Förderfähige Ausgaben / Uznatelné náklady (EUR)	Nicht förderfähige Ausgaben / Neuznatelné náklady (EUR)	
<b>1 Kosten für Expertise und Dienstleistungen / Výdaje pro expertýzy a služby</b>		0,00		
		0,00	1250,00	
1.1 Referenzsatz 1.8: Übersetzung der Bildungsprogramme in die andere Sprache (ca. 400 Normzeilen) / Referenční sazba 1.8: Překlad vzdělávacích programů do druhého jazyka (cca 400 normořádek)		0,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		0,00	400,00	Referenzsätze / Referenční sazby
1.2 Referenzsatz 1.9: Graphische Dienstleistungen - Gestaltung der Arbeitsblätter und Materialien (12 Stunden) / Referenční sazba 1.9: Grafické služby - ztvárnění pracovních listů a materiálů (12 hod.)		0,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		0,00	850,00	Referenzsätze / Referenční sazby
<b>2 Ausrüstungskosten / Vybavení</b>		0,00		
		0,00	0,00	
<b>Gesamtkosten / Celkem</b>		0,00		
		0,00	1250,00	
Erforderliche inhaltliche Nachweisee	Doložení dílčích výsledků			
Die Schlüsselaktivität Nr. 2 wurde durch Beschluss des Lokalen Lenkungsausschusses vom 20.6.2025 abgelehnt.	Klíčová aktivita č.2 byla rozhodnutím LŘV ze dne 20.6.2025 zamítnuta			
2. Bewilligungszeitraum, in dem alle Projektaktivitäten realisiert werden müssen:	2. Období, ve kterém musí být projekt zrealizován:			
Beginn	06.06.2025		Začátek	
Ende	31.12.2025		Konec	
3. Geplante Indikatoren	3. Plánované ukazatele			
Indikatoren laut „Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte, Priorität 4“	Indikator / Ukazatel	Wert / Hodnota	Ukazatele podle „Pokynů k ukazatelům pro žadatele a příjemce, Priorita 4“	

Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	RCO87	2	Počet kooperačních partnerů, kteří v malém projektu spolupracují
Anzahl der gemeinsam organisierten grenzübergreifenden öffentlichen Veranstaltungen	RCO115	1	Počet společně organizovaných přeshraničních veřejných akcí
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	RCR84	2	Počet kooperačních partnerů, kteří nadále přeshraničně spolupracují po ukončení projektu
4. Folgende Regelungen und Unterlagen sind unmittelbar oder in entsprechender Anwendung verbindliche Bestandteile dieses Vertrages und sind einzuhalten, soweit in diesem Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist:		4. Následující ustanovení a dokumenty jsou závaznou součástí této Smlouvy a musí být dodržovány, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak:	
<p>4.1. Projektinhalt gem. Projektantrag</p> <p>4.2. Gemeinsames Umsetzungsdokument für den Kleinprojektfonds in der jeweils aktuellen Fassung</p> <p>4.3. Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte - Priorität 4, Maßnahme M4.3 - Begegnungsprojekte</p> <p>4.4. Leitfaden für Begünstigte zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften</p> <p>Die vorstehenden Dokumente sind (bis auf den Projektantrag) auf der Programmhomepage des Fondsverwalters abrufbar.</p> <p>Neben den verpflichtenden Publizitätsmaßnahmen haben die Projektpartner auch das Logo des Fondsverwalters (Euroregion) unter der Beachtung des Publizitätsleitfadens auf allen Dokumenten anzugeben.</p> <p>Der Förderempfänger verpflichtet sich, dem Fondsverwalter unverzüglich anzuzeigen, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-der Zuwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgeblichen Umstände sich ändern oder wegfallen, z.B. wesentliche Abweichungen von geplanten Projektergebnissen oder Indikatoren;</li> <li>-sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist;</li> <li>-ein Insolvenzverfahren gegen den Förderempfänger beantragt oder eröffnet wird;</li> </ul>		<p>4.1. Obsah projektu podle projektové žádosti</p> <p>4.2. Společný realizační dokument Fondu malých projektů v platném vydání</p> <p>4.3. Pokyny k ukazatelům pro žadatele a příjemce - Priorita 4, Opatření M4.3 - Setkávací projekty</p> <p>4.4. Příručka pro příjemce k informačním a komunikačním předpisům</p> <p>Výše uvedené dokumenty (s výjimkou projektové žádosti) jsou ke stažení na webové stránce Správce fondu.</p> <p>Kromě povinných opatření v oblasti publicity musí projektoví partneři na všech dokumentech uvádět také logo Správce fondu (Euroregionu) v souladu s Příručkou pro publicitu.</p> <p>Příjemce dotace se zavazuje neprodleně informovat Správce fondu, pokud:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-účel dotace nebo jiné okolnosti důležité pro schválení dotace se změní nebo přestanou platit, např. významné odchyly od plánovaných výsledků nebo ukazatelů projektu;</li> <li>-se ukáže, že účelu dotace nelze dosáhnout nebo že ho nelze dosáhnout s poskytnutou dotací;</li> <li>-proti příjemci dotace je podán návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo je proti němu zahájeno insolvenční řízení;</li> </ul>	

-sich Angaben zum Förderempfänger oder zum Projektpartner (z.B. Name, Anschrift, vertretungsberechtigte Person) ändern.  Der Förderempfänger muss den Fondsverwalter mindestens 10 Arbeitstage vor Durchführung der geplanten Projektaktivität schriftlich über den Termin informieren und dazu einladen.	-se změní údaje o příjemci dotace nebo o projektovém partnerovi (např. název, adresa, osoba oprávněná zastupovat).  Příjemce dotace musí informovat Správce fondu písemně nejméně 10 pracovních dní před plánovanou realizací projektové aktivity a pozvat jej k účasti.	
5. Projektbezogene Auflagen werden (siehe Punkt 8)	5. Zvláštní ustanovení (viz bod 8 )	
<b>ausgesprochen</b>	<input checked="" type="checkbox"/>	<b>jsou definována</b>
<b>nicht ausgesprochen</b>	<input type="checkbox"/>	<b>nejsou definována</b>
6. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt im Erstattungsprinzip und steht unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit von Programmmitteln und den Prüfergebnissen der zuständigen Stellen.		
7. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die Mittel zweckgebunden, ordnungsgemäß und rechtmäßig einzusetzen.		
8. Der Förderempfänger verpflichtet sich, den Abschlussbericht/Auszahlungsantrag inkl. aller als Verwendungsnachweis für die Schlüsselaktivitäten notwendigen Unterlagen bis zum <b>01.03.2026</b> beim Fondsverwalter in elektronischer Form einzureichen.  Bis spätestens ein Jahr nach dem Projektende, bis zum <b>31.12.2026</b> , ist beim Fondsverwalter ein Nachweis über die Erfüllung der Ergebnisindikatoren nachzureichen. RCR84: 2 Organisationen <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Durch den Beschluss des LLA wurde die Aktivität Nr.2 gestrichen. Eine weitere Erweiterung des Ausstellungs-projekts kann aus dem KPF nicht mehr gefördert werden, da es sich dabei um eine Aufteilung eines Großprojekts handeln würde. Die neue Fördersumme nach der Streichung der Aktivität Nr.2 und der Budgetprüfung durch die SAB beträgt <b>4.858,81 EUR.</b></li></ul>		
9. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen grundsätzlich bis zum 31.12. des fünften Jahres, das auf das Jahr folgt, in dem die letzte Auszahlung an den Begünstigten erfolgte, aufzubewahren, sofern nicht nach steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europäischen Rechtsvorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Zu den mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen gehören auch die Nachweise für die Erfüllung der Indikatorenwerte.		
9. Příjemce se zavazuje uchovávat doklady související s dotací do 31. prosince pátého roku následujícího po roce, v němž byla příjemci dotace vyplacena poslední platba, pokud daňové předpisy nebo jiné vnitrostátní nebo evropské právní předpisy nestanoví delší dobu uchovávání. Součástí dokladů souvisejících s dotací jsou také doklady o plnění hodnot ukazatelů.		

<p>10. Der Europäische Rechnungshof, die Europäische Kommission und sonstige nationale mit der Prüfung betraute Einrichtungen sind berechtigt, sämtliche projektbezogene Unterlagen zu prüfen. Der Förderempfänger hat hierfür die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Der Förderempfänger räumt den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten ein Betretungsrecht ein.</p>	<p>10. Evropský účetní dvůr, Evropská komise a další vnitrostátní orgány pověřené auditem jsou oprávněny nahlížet do všech dokumentů souvisejících s projektem. Příjemce dotace je povinen uchovávat pro tento účel potřebné dokumenty, poskytovat potřebné informace a umožnit k nim kontrolním orgánům přístup.</p>
<p>11. Der Förderempfänger erklärt sich damit einverstanden, dass der Abschlussbericht unter Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden kann.</p>	<p>11. Příjemce dotace souhlasí s tím, že závěrečná zpráva může být částečně nebo zcela zveřejněna v souladu s ustanoveními zákona o ochraně osobních údajů.</p>
<p>12. Dieser Vertrag wird zweisprachig in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Jeder Unterzeichner erhält ein Original. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der tschechische Vertragstext maßgeblich</p>	<p>12. Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu. Každý signatář obdrží jeden originál. V případě jazykových nesrovnalostí je rozhodující české znění Smlouvy.</p>
<p>13. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Zuwendungsvertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Zuwendungsvertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, die unwirksame bzw. lückenhafte Bestimmung durch eine solche Bestimmung zu ersetzen oder zu ergänzen, die dem mit der unwirksamen bzw. lückenhaften Bestimmung verfolgten Zweck möglichst nahekommt.</p>	<p>13. Pokud by jednotlivá ustanovení této Smlouvy o poskytnutí dotace byla zcela nebo z části neplatná nebo nevymahatelná, nemá to vliv na platnost ostatních ustanovení. To platí i v případě, že ve Smlouvě o poskytnutí dotace existuje právní mezera. V takových případech se smluvní partneři zavazují nahradit nebo doplnit neplatné nebo neúplné ustanovení ustanovením, které se co nejvíce blíží účelu této Smlouvy.</p>
<p>14. Ausschließlicher Gerichtsstand für die sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten ist Ústí nad Labem.</p>	<p>14. Výhradní soudní příslušnost pro spory vyplývající z této Smlouvy je v Ústí nad Labem.</p>
<p>15. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Zuwendungsvertrag bedürfen der Schriftform.</p>	<p>15. Změny a dodatky této Smlouvy o poskytnutí dotace musí být provedeny písemně.</p>
<p>16. Der Zuwendungsvertrag kann bei Vorliegen trifftiger Gründe durch beide Seiten innerhalb von vier Wochen, jeweils zum Monatsende, gekündigt werden.</p>	<p>16. Smlouva o poskytnutí dotace může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu 4 týdnů, vždy ke konci měsíce.</p>
<p>17. Der Fondsverwalter kann den Zuwendungsvertrag fristlos kündigen und bereits ausgezahlte Fördermittel zurückverlangen, wenn</p>	<p>17. Správce fondu může vypovědět Smlouvu o poskytnutí dotace bez výpovědní lhůty a požadovat vrácení již vyplacené dotace, jestliže</p>
<p>17.1 die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind;</p>	<p>17.1 pominuly důvody k poskytnutí dotace;</p>
<p>17.2 über das Vermögen des Förderempfängers die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens beantragt bzw.</p>	<p>17.2 na majetek Příjemce dotace se připravuje insolvenční řízení případně již bylo zahájeno;</p>

<p>das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;</p> <p>17.3 der Förderempfänger die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;</p> <p>17.4 der Förderempfänger das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten bzw. den genehmigten Angaben wesentlich abweicht;</p> <p>17.5 der Förderempfänger die Fördermittel nicht dem in diesem Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt;</p> <p>17.6 die mit diesem Zuwendungsvertrag verbundenen Pflichten und Auflagen nicht erfüllt werden;</p> <p>17.7 der Förderempfänger die für einen ordnungsgemäßen Projektabschluss geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;</p> <p>17.8 der Projektpartner wegfällt oder wechselt und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.</p>	<p>17.3 Příjemce dotace získal dotaci neoprávněně, zejména poskytnutím nesprávných nebo neúplných informací;</p> <p>17.4 Příjemce dotace nerealizuje projekt nebo jej nerealizuje včas nebo se významně odchyluje od informací uvedených v žádosti nebo od schválených údajů;</p> <p>17.5 Příjemce dotace nepoužije dotační prostředky v souladu s účelem uvedeným v této Smlouvě o poskytnutí dotace;</p> <p>17.6 nejsou plněny povinnosti a závazky spojené s touto Smlouvou o poskytnutí dotace;</p> <p>17.7 Příjemce dotace nevede řádně potřebné podklady související s poskytnutou dotací nebo je nepředloží včas;</p> <p>17.8 partner projektu odstoupí nebo se změní a projekt již není realizovatelný.</p>
<p>18. Dieser Vertrag wird mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien wirksam. Der Vertrag wird unwirksam, wenn der Vertrag zwischen der Sächsischen Aufbaubank und dem Fondsverwalter unwirksam wird.</p>	<p>18. Tato Smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami. Smlouva pozbývá účinnosti, pokud pozbude účinnosti smlouva mezi Sächsische Aufbaubank a Správcem fondu.</p>

Unterschrift Förderempfänger / Podpis Příjemce dotace	Unterschrift Fondsverwalter / Podpis Správce fondu
Gabriele Gelbrich	Vladimír Lipský
Stempel / razítko, Datum	Stempel / razítko, Datum